

E5 - Caribou-kun and Lake Yamanaka

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Ena

It's going to be another cold day.

[00:21] Ena

You must really like that sleeping bag.

[00:24] Ena

It's warm, isn't it?

[00:28] Ena

I should really put it away.

SIGN Aki-chan

[00:37] [Texting] Chiaki

Who's up for going camping this next break?

[00:43] Ena

Camping!

SIGN (2) Episode 5

Caribou-kun and Lake Yamanaka

[02:17] Chiaki

Mt. Fuji Station...

[02:21] Chiaki

We made it!

[02:23] Chiaki

Check out the huge torii!

[02:30] Aoi

It's so cold.

[02:32] Ena

Looks like it snowed again yesterday.

[02:34] Ena

Good thing we're bundled up.

[02:36] Aoi

Yeah.

[02:39] Ena

We took a pretty big detour
getting here by train.

[02:43] Ena

We went from Kofu to Ohtsuki, then did a
lap around to make it to Mt. Fuji Station.

[02:48] Ena

Yeah.

[02:50] Ena

Aki-chan, what's our next step?

[02:54] Chiaki

There's a tour bus that leaves from here.

[02:56] Chiaki

We'll take that to—

[03:03] Chiaki

E-Ena, help...

[03:11] Chiaki

Let's see...

[03:13] Chiaki

An all-access pass for Lake Yamanaka, please.

[03:17] Receptionist

That'll be 1,500 yen each.

SIGN Fujiyoshida/Oshino/Lake Yamanaka Area

[03:20] Aoi

Wow, two days of free access to the buses.

[03:23] Aoi

We could go sightseeing around Lake
Yamanaka before we go to the campsite.

[03:28] Chiaki

Hang on...

[03:30] Chiaki

Take a look at the schedule.

[03:33] Aoi

Six laps around Lake Yamanaka clockwise,
five laps counter-clockwise...

[03:38] Ena

We won't get to look around much
before it makes its last trip.

[03:42] Chiaki

Right?

[03:43] Chiaki

But you can leave this to me.

[03:46] Chiaki

I've come up with the perfect plan.

[03:49] Chiaki

Wait, the bus is already here!

[03:52] Chiaki

Hurry up, kids!

[03:53] Chiaki

We'll have to wait another
hour if we miss this one!

[03:56] Aoi

You just said you had a perfect plan!

[03:59] PA

The door is now closing.

[04:08] Ena

Thank goodness we got a seat.

[04:10] Chiaki

All according to plan.

[04:12] Aoi

So where are we getting off?

[04:15] Chiaki

We'll stop by Fujiyoshida Caribou,
then head to a hot spring at Lake Yamanaka.

[04:21] Chiaki

Then we'll go grocery shopping,
and then we'll arrive at the campsite.

[04:25] Chiaki

Tomorrow, we'll go sightseeing
around Lake Yamanaka.

[04:28] Aoi

Great job working in the hot spring, Aki.

[04:32] Chiaki

But of course.

[04:34] Aoi

Too bad Nadeshiko-chan and Rin-chan are
working. Even Sensei couldn't make it.

[04:40] Ena

That's just how it is. It's hard to get
everyone's time off to line up.

[04:46] Chiaki

Nothing beats camping while
other people are working...

[04:51] Chiaki

I'm gonna send them pics as
soon as we get to the campsite!

[04:54] Aoi

You're evil.

[04:56] Ena

Yup, evil.

[04:59] Ena

I'm glad Nadeshiko-chan found a job, though.

[05:04] Aoi

Let's go visit her sometime.

SIGN Fujimoto

Hand-made soba

[05:13] Customer

Excuse me!

[05:14] Customer

May we order?

[05:16] Nadeshiko

Sure! I'll be right over.

SIGN Caribou

SIGN Fuji Beer Hall

SIGN Fujiyoshida Udon Hall

SIGN Mt. Fuji Radar Dome

[05:19] PA

Now arriving at Mt. Fuji Radar Dome.

This is Mt. Fuji Radar Dome.

[05:33] Chiaki

It sure is cold.

[05:35] Ena

I know.

[05:36] Ena

No wonder this place is a summer resort.

[05:41] Aoi

It's a waystation.

[05:43] Ena

It says "Fuji Beer Hall."

[05:45] Ena

Sensei would love this place.

[05:49] Chiaki

We're here.

[05:50] Aoi

It's huge!

[05:52] Aoi

It looks even bigger than
the Caribou in Minobu.

[05:54] Chiaki

Yup.

[05:55] Chiaki

It's the biggest factory outlet
in the area, apparently.

[06:00] Aoi

It's Caribou-kun!

[06:01] Ena

Caribou-kun?

SIGN Mascot

Caribou-kun

[06:14] Aoi

So fluffy...

[06:15] Ena

It really is.

[06:19] Chiaki

Sheesh, you're such kids.

[06:20] Chiaki

Don't go glomping it.

[06:22] Aoi

Why not?

[06:24] Chiaki

Come on, let's get going.

[06:28] Chiaki

My legs...

[06:29] Chiaki

They won't move!

[06:31] Chiaki

Don't tell me...

[06:33] Chiaki

Am I in range of its powers?

[06:37] Chiaki

No!

[06:39] Chiaki

It's drawing me in!

[06:42] Aoi

You glomped it, too.

[06:49] Aoi

Maybe it's because we're close to Mt. Fuji,
but there's a lot of hiking gear.

[06:54] Ena

This is the same sleeping bag I have.

[06:56] Chiaki

Hey, hey...

[06:58] Chiaki

Isn't this pretty nice?

[07:02] Aoi

Fancy cookware.

[07:04] Ena

It looks like a Northern European wood pot.

[07:06] Ena

Or so I thought, but it's plastic.

[07:10] Aoi

You're right.

[07:11] Chiaki

Yup.

[07:12] Chiaki

That's why I like it. It'd be easy to care for.

[07:15] Ena

Huh?

[07:16] Ena

What happened to your wood bowl from before?

[07:18] ---

Gulp!

[07:18] Aoi

Oh, yeah. You oiled it, but then

didn't use it at our Christmas camp.

[07:23] Chiaki

Oh, yeah, that...

[07:26] Chiaki

It's been through some hard times.

[07:28] Chiaki

It's currently living happily as a cactus pot.

[07:33] Chiaki

That reminds me, Inuko!

What about your chair?

[07:36] Chiaki

You said you were gonna buy one.

[07:37] Aoi

Oh, right!

[07:42] Aoi

I'm thinking one of these two.

[07:45] Chiaki

A high chair or a low chair, huh?

[07:48] Grandpa

*Camp chairs come in either
the "high" or "low" style.*

[07:53] Grandpa

High chairs are raised off the ground,

[07:55] Grandpa

*making it easy to cook or work
with campfires while seated.*

[07:59] Grandpa

Low chairs sit closer to the ground,

[08:02] Grandpa

making them ideal for lounging.

[08:06] Aoi

I can't decide.

[08:08] Aoi

They're about the same price, too.

[08:11] Chiaki

Just buy both.

[08:13] Aoi

That's crazy.

[08:14] Ena

Do you not need a chair, Aki-chan?

[08:16] Chiaki

Me?

[08:17] Chiaki

I want a hammock, actually.

[08:21] Ena

Hammocks are nice.

[08:23] Chiaki

Yeah, but...

[08:24] Chiaki

The ones with frames are too heavy,

[08:27] Chiaki

and without a frame, it's hard
to find a place to hang them up.

[08:31] Chiaki

So I'm kind of stuck.

[08:34] Saleslady

Are you looking for something?

[08:39] Saleslady

A hammock that's light and
stands on its own, huh?

[08:42] Chiaki

Ideally around 10,000 yen, if possible.

[08:46] Saleslady

The lightest one we have is six kilograms.

[08:49] Chiaki

Six kilograms is a bit heavy...

[08:52] Saleslady

I don't know if we carry anything lighter.

[08:58] Saleslady

How about...

[08:59] Saleslady

I see people do this at campsites sometimes.

[09:01] Saleslady

You put two of these together, and...

[09:06] Saleslady

Why not use them like this?

[09:11] Saleslady

Thank you.

[09:15] Chiaki

Look what we bought.

[09:18] Chiaki

Aren't you buying anything, Ena?

[09:21] Ena

Not me.

[09:22] Ena

I bought a tent for Chikuwa the
other day, so I think I'm good.

[09:27] Ena

It arrived yesterday.

[09:30] Chiaki

You bought a dog tent.

[09:32] Aoi

Chikuwa in a tent!

[09:34] Aoi

How cute.

[09:39] Aoi

Come on, Aki, that's enough glomping.

[09:43] Chiaki

All right.

[09:44] Chiaki

It's a bit early, but the hot spring is next!

[09:47] Chiaki

Hot spring!

[09:48] Ena

Hot spring!

SIGN Takeda Bookstore

SIGN Chill, fancy camping style

[09:59] Rin

That's right... They're going camping today.

[10:08] Rin

I wonder where they've headed.

[10:15] Aoi

This hot spring's perfect.

[10:18] Chiaki

I know.

[10:21] Ena

Such a nice view of Mt. Fuji.

[10:24] Aoi

Yeah.

[10:26] Ena

Hot springs are best in the winter.

[10:29] Aoi

But sweating it out in one
during the summer is nice, too.

[10:35] Ena

That's true.

[10:38] Aoi

In other words, hot springs
are good all year round.

[10:45] Ena

I'm so glad I came.

[10:47] Chiaki

Were you on the fence about it, Ena?

[10:50] Ena

Oh, no.

[10:53] Ena

I was kinda surprised myself,

[10:55] Ena

but when I saw the word "camping,"
I jumped on it immediately.

[10:59] Ena

That last trip was just so much fun.

[11:09] Chiaki

All right, we're gonna have an even better Lake Yamanaka trip this time!

[11:15] Aoi

You're so gung-ho.

[11:18] Chiaki

Well, let's get going.

[11:20] Chiaki

Before we turn into prunes.

[11:23] Aoi

Yeah.

[11:29] Ena

Aren't you getting out, Aki-chan?

[11:31] Chiaki

Aren't *you*, Ena?

SIGN Outdoor temp: 1.4°C

SIGN Water temp: 38°C

[11:36] Chiaki

It's so warm, I can't get out...

[11:38] Chiaki

All right, we'll all get out
on the count of three.

[11:42] Aoi

Okay.

[11:43] Aoi

Three...

[11:44] Ena

Two...

[11:45] Chiaki

One!

[11:49] Chiaki

It's so cold!

[11:50] Chiaki

That evaporative cooling!

[11:53] Chiaki

Wait...

[11:54] Chiaki

You traitors!

[12:00] Ena

Wanna grab something to eat?

[12:02] Chiaki

Okay.

[12:07] Chiaki

Hey.

[12:08] Chiaki

They have Kikyou Shingen soft serve.

SIGN Kikyou Shingen Soft Serve

Matcha
450 yen

SIGN Kikyou Shingen Soft Serve

Vanilla
450 yen

[12:10] Aoi

Oh, yeah.

[12:12] Aoi

I'm gonna have that.

[12:13] Ena

Me, too.

[12:25] Aoi

It's kind of become a ritual to get
ice cream before our camping trips, huh?

[12:30] Aoi

This kinako rice cake and
ice cream go together so perfectly.

[12:34] Ena

Aoi-chan, want to try my matcha ice cream?

[12:38] Aoi

Wanna try some of my vanilla, then?

[12:45] Ena

Yup.

[12:45] Aoi

Pretty good.

[12:48] Ena

So where's our campsite today?

[12:52] Aoi

Oh, Aki should...

[12:54] Aoi

Huh? Where's Aki?

[12:57] Chiaki

Nyum.

[12:59] Aoi

Such bad manners!

[13:00] Aoi

Come on!

[13:01] Aoi

It's gonna be Hottokeya Hot Springs
all over again if you pass out here.

[13:09] Aoi

You too, Ena-chan?!

[13:12] Aoi

Kiritanpo?

[13:14] Chiaki

Yeah.

[13:14] Chiaki

We're having kiritanpo hot pot tonight.

[13:16] Chiaki

It's a popular hot pot in the north.

[13:18] Chiaki

It'll warm you right up.

[13:21] Ena

I've never had kiritanpo before.

[13:24] Aoi

Me, either.

[13:26] Chiaki

Same.

[13:27] Aoi

Wait, you haven't?

[13:31] Ena

Do they sell kiritanpo at the supermarket?

[13:37] Chiaki

How naïve, Ena.

[13:39] Chiaki

Does Nobunaga not always say,

[13:42] Chiaki

"If you have none, make some kiritanpo"?

[13:46] Chiaki

Da!

[13:48] Aoi

Nah, he never said that.

SIGN How to make kiritanpo

[13:51] Grandpa

How to make kiritanpo.

[13:54] Grandpa

Grind rice, pat on some salt water,

SIGN Knead

SIGN Knead

SIGN Salt water

SIGN Streeetch

[13:58] Grandpa

wrap it around a stick,

and cook it in a pan until browned.

SIGN Hot!

[14:02] Kiritanpo

Hot!

[14:03] Grandpa

Remove it from the stick,

cut it to size, and you're finished.

[14:07] Kiritanpo

All done!

[14:07] Kiritanpo

All done!

[14:11] Aoi

Let's see...

[14:13] Aoi

Carrots, burdock root, Japanese parsley,
maitake mushrooms, green onions...

[14:17] Aoi

Maybe we should have prepped
the veggies ahead of time.

[14:21] Aoi

It's going to be a pain doing
the peeling and stuff.

[14:23] Chiaki

Oh, about that...

[14:25] Chiaki

We'll be using this.

SIGN Hearty Pork Miso

Soup Add-ins

SIGN Contains pork

SIGN Burdock root, carrot, daikon, shiitake, green onion, taro root, yam cake, pork

[14:31] Aoi

Burdock root, carrots, daikon,
shiitake mushrooms, green onions...

[14:35] Aoi

You're right.

[14:36] Aoi

It's almost the same ingredients.

[14:39] Chiaki

Right?

[14:40] Ena

That's clever, Aki-chan.

[14:41] Chiaki

Actually, Nadeshiko taught me this yesterday.

[14:45] Aoi

Oh, so it was Nadeshiko-chan.

[14:48] [Texting] Chiaki

About making kiritanpo...

[14:49] [Texting] Nadeshiko

You can fry it on its own,

[14:51] [Texting] Nadeshiko

but it's even better with sesame oil!

[14:55] [Texting] Nadeshiko

Also, you can make your
hot pot soup with soy sauce,

[14:59] [Texting] Nadeshiko

but I'd recommend a
creamy sesame milk soup.

[15:03] Ena

Sesame milk sounds good.

[15:05] [Texting] Nadeshiko

Oh, and if you don't have Japanese parsley, you can use honeywort.

[15:09] [Texting] Nadeshiko

Also, chicken breast gets too tough,

[15:12] [Texting] Nadeshiko

so I'd recommend thighs or chicken meatballs.

[15:14] [Texting] Nadeshiko

Oh!

[15:15] [Texting] Nadeshiko

And you can grate some Chinese yam for sesame milk yam kiritanpo hot pot!

[15:21] Aoi

Nadeshiko-chan's a real hot pot (*nabe*) master, huh?

[15:23] Ena

That's our Nabeshiko-chan.

[15:27] Nadeshiko

Hot pot fairy, Nabeshiko-chan!

SIGN Hot pot fairy

Nabeshiko-chan

[15:32] Chiaki

All right. I shall make Nabeshiko my wife.

[15:36] Ena

No, Aki-chan!

[15:38] Ena

Nabeshiko is to be *my* bride!

[15:41] ---

Uh, what's going on here?

[15:43] Chiaki

Then Nabeshiko will be wife to us all.

[15:46] Chiaki

And we'll have tasty hot pot whenever we want!

[15:52] Chiaki

Hip, hip, hooray!

[15:56] Aoi

What's even happening?

[15:58] Aoi

Soup, add-ins, rice... All set.

[16:01] Aoi

I think that's everything.

[16:02] Chiaki

And we can buy a pestle at the 100-yen shop next door.

[16:06] Aoi

Right.

[16:07] Ena

Hey, guys...

[16:09] Ena

Why don't we buy these?

SIGN Lake smelt

[16:11] Chiaki

Oh, lake smelt.

[16:13] Aoi

Huh, they sell lake smelt here?

[16:16] Chiaki

Oh, yeah.

[16:17] Chiaki

Lake Yamanaka's famous for being a lake smelt fishing spot.

[16:20] Ena

Remember that video we watched at our Christmas camp?

[16:23] Ena

The lake smelt fishing competition?

[16:25] Aoi

Oh, yeah, you're right.

[16:27] Man

Well, well! Eat up! Eat up!

[16:29] Ena

Let's try making lake smelt tempura like they did.

[16:33] Aoi

Yeah, that sounds good.

[16:36] Chiaki

Cleaning up might be a pain, though.

[16:39] Chiaki

With the used oil and stuff.

[16:43] Aoi

We can pour the oil into a plastic bottle and take it home.

[16:46] Chiaki

Oh, good idea.

[16:48] Chiaki

We'll have to buy tempura batter and sauce, then.

[16:51] Ena

And a funnel and a pot at the 100-yen shop.

[17:07] Aoi

We made it!

[17:10] Grandpa

Lake Yamanaka.

[17:11] Grandpa

The southeasternmost of the Fuji Five Lakes.

[17:14] Grandpa

*At 980 meters above sea level,
it's also the highest.*

SIGN Welcome to Lake Yamanaka

[17:20] Grandpa

*It's a popular tourist area, and is shaped
like a whale when north is at the top.*

[17:26] Chiaki

It looks more like roast
chicken than a whale to me.

[17:31] Aoi

I see it.

[17:33] Aoi

Looks like there's a place called
Hammocker's Café by the lakeside.

[17:37] Ena

Want to go check it out tomorrow or so?

[17:40] Ena

"Come sway in our hammocks
as you drift off into a nap."

[17:45] Aoi

Wow, that sounds nice.

SIGN Closed during the winter.

SIGN Lodging Dining Events

[17:48] Aoi

Oh...

[17:53] Aoi

H-Hey, there's still the tour boat,
the art gallery, and the shops.

[17:58] Aoi

There's a lot to see within walking
distance of the campsite.

[18:02] Ena

Yeah.

[18:03] Chiaki

Sorry! The place I booked is
on the other side of the lake.

[18:06] Chiaki

There's nothing in the area.

[18:14] Chiaki

S-Still, it's a pretty nice place.

[18:17] Aoi

You sure?

[18:18] Ena

You sure?

[18:20] Man

Pardon me...

[18:24] Man

Do you know how to get to Hiranu Hut Springs?

[18:28] Chiaki

Hiranu Hut Springs?

[18:30] Chiaki

Oh, Hirano Hot Springs!

[18:33] Chiaki

Hiranu Hut Springs is two stops ahead.

[18:36] Aoi

Why'd you have to do the accent?

[18:39] Man

Thank you.

[18:40] Chiaki

You're welcome.

[18:46] Ena

Lots of people from abroad
at the tourist traps, huh?

[18:49] Chiaki

That's the power of Mt. Fuji.

[18:52] Aoi

Stop.

[18:53] Chiaki

Hang on, what were we talking about again?

[18:56] Ena

We were saying that
Nadeshiko-chan is wife to us all.

[18:59] Aoi

You went too far back.

[19:01] Chiaki

There it is. Over there.

[19:04] Chiaki

Most of the campsites around here
are in the woods or by the lakeside.

[19:08] Chiaki

We're going to Cape Ohmama Campsite,
the only place you can stay on the cape.

SIGN Bus Waiting Area

SIGN Cape Ohmama Campsite

Fishing Spot Entrance

Rental Boats, Bicycles, Fishing Tickets

Tennis Court Rentals

Eatery, Shops, Parking

SIGN No Parking

SIGN Cape

Ohmama

Campsite

SIGN Paid Parking

[19:50] Aoi

This is such a nice spot!

[19:52] Ena

It is! This is awesome!

[19:54] Chiaki

Isn't it?

[20:12] Ena

Finally, huh?

[20:14] Aoi

Yeah.

[20:15] Aoi

Time to start camping.

[20:18] Ena

Yeah.

[20:21] Chiaki

Don't get too excited just yet.

[20:25] Chiaki

I bet if we set up over there
at the end of the cape,

[20:28] Chiaki

it'll feel like we're camping
in the middle of the lake.

[20:35] Aoi

Camping in the middle of the lake...

[20:41] Chiaki

Let's go get registration over with and try
out our new camping chairs on the cape.

[20:47] Aoi

Yeah, totally!

[20:52] Man

You can't pitch your tents
at the end of the cape!

[20:55] Man

That's dangerous!

SIGN Shima Shima Shima Rin

[22:33] Grandpa

Shima Shima Shima Rin.

[22:36] Rin

One day, while I was camping...

[22:42] Squirrel

That's some good acorn.

[22:44] Squirrel

I realized that I could hear...

[22:45] Tree A

It's chilly today, huh?

[22:47] Tree B

It's going to rain soon.

[22:49] Tree B

...what the animals and trees were saying.

[22:52] Pinecone

Hello.

[22:53] Pinecone

Hiya.

[22:54] Pinecone

'Sup!

[22:55] Pinecone

Hello.

[22:56] Pinecone

Yo!

[22:57] Pinecone

Hello...

[22:59] Pinecone

Ah!

[23:00] Pinecone

Help!

[23:01] Pinecone

Kyah!

[23:02] Pinecone

Ah!

[23:03] Pinecone

No!

[23:08] Pinecone

Kyah!

[23:09] Pinecone

Aiee!

[23:10] Pinecone

Eek!

[23:10] Pinecone

Stop!

[23:10] Pinecone

Urgh!

[23:11] Pinecone

It burns!

[23:11] Pinecone

Nooo!

[23:12] Pinecone

Help!

[23:12] Pinecone

Hidebu!

[23:14] All

Why?!

[23:19] The Last Pinecone

Save me!

[23:22] Rin

Just a dream...

SIGN Cape Ohmama in Winter

SIGN Next Episode

SIGN When camping...

SIGN Always mind the campsite
and facility rules. Don't forget to
take care of fires and your trash!

SIGN M

E

N

A

C

E

SIGN It gets cold during the winter.

Stay warm and be well-prepared!

SIGN Outdoor Activities Club

Revision #1

Created 2024-01-02 00:04:41 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:08:04 UTC by whimsee